

УДК 811.111'373

МУЛЬТИМОДАЛЬНА ШАХМАТНА МЕТАФОРА В КРЕОЛІЗОВАНОМУ ТЕКСТЕ

Е.В. Максименко (Харьков)

В статье дано определение мультимодальной шахматной метафоре как способу перекрестного картирования, в котором коррелят выражен визуальными семиотическими средствами (изображение шахматных фигур, шахматной доски), а референт – словесно (письменный текст), а также описан ее механизм. Выявлены языковые и визуальные средства объективации мультимодальной шахматной метафоры в англоязычных креолизованных текстах.

Ключевые слова: креолизованный текст, мультимодальная шахматная метафора, средства объективации концептуальной метафоры.

Максименко О.В. Мультимодальна шахова метафора у креолізованому тексті. У статті надано визначення мультимодальної шахової метафори як засобу перехресного мепінгу, де корелят виражено візуальними семиотичними засобами (зображення шахових фігур, шахової дошки), а референт – словесно (письмовий текст), а також описано її механізм. Виявлено мовні та візуальні засоби об'єктиваци мультимодальної шахової метафори у англійськомовних креолізованих текстах.

Ключові слова: креолізований текст, мультимодальна шахова метафора, засоби об'єктиваци концептуальної метафори.

Maksymenko O.V. *Multimodal Chess Metaphor in Creolized Texts.* This article gives the definition to the multimodal chess metaphor as a variety of cross-mapping in which the correlate is expressed with a visual semiotic sign (the image of chess pieces or a chessboard) and the referent is expressed verbally (the written text). The article also describes its mechanism. Linguistic and visual means of objectivizing multimodal chess metaphor in English creolized texts are brought to light.

Key words: creolized text, means of objectivizing conceptual metaphor, multimodal conceptual metaphor.

Концептуальные метафоры, структурируя понятийную систему, являются, согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону [4], неотъемлемым средством мышления. Суть концептуальной метафоры состоит в объяснении одних концептуальных сущностей с помощью других на основе взаимодействия двух структур знания, относящихся к разным концептуальным сферам: области «источника» (концептуальный коррелят) и области «цели» (концептуальный референт) [4, с. 392, 395]. Взаимодействие двух различных концептуальных сущностей происходит за счет наличия у них некоторых общих признаков. Концептуальные метафоры являются способом формирования новой реальности, новых смыслов и служат для обеспечения понимания между коммуникантами и достижения ими их коммуникативных целей.

Концептуальная метафора в ее классическом понимании является мономодальной, т.к. ее референт и коррелят получают свое выражение в одном модусе. Под модусом понимается тип знаковой системы, например, языковой модус (устный и письменный), жестовый, визуальный и т.д. [5]. Комбинированное использование различных семиотических средств является объектом изучения в мультимодальных студиях.

Однако концептуальная метафора может объективироваться не только вербальными средствами, но и знаками других семиотических систем, например, визуальными средствами, охватывающими более широкое смысловое пространство, чем текст [3]. Согласно определению Ч. Форсвила, мультимодальная метафора – это метафора, референт и коррелят которой выражены знаками разных семиотических систем [5].

Объектом данного исследования является мультимодальная шахматная метафора, в которой коррелят выражен визуально (изображение шахматных фигур, шахматной доски), а референт – словесно (письменный текст). Предмет – языковые и визуальные средства объективации шахматной мультимодальной метафоры в англоязычных креолизованных текстах. Материал исследования получен путем выборки из таких видов креолизованного текста, как иллюстрации к художественным произведениям и картинка-демотиваторы, получившие в последнее время широкое распространение в сети Интернет. Под мотиватором / демотиватором понимается разновидность настенного плаката (мотивационный / демотивационный постер) [13]. Демотиватор пародирует мотиваторы (плакаты, предназначенные для создания рабочего настроения), используя схожие с мотиваторами изображения, но с подписями, формально направленными на создание атмосферы обречённости и бессмысленности человеческих усилий [там же]. Цель статьи состоит в определении мультимодальной шахматной метафоры и выявления средств ее объективации в англоязычных креолизованных текстах. Актуальность данной проблематики обусловлена тем, что исследование мультимодальной метафоры является новым перспективным направлением развития теории концептуальной метафоры на современном этапе.

Обратимся вначале к анализу креолизованных текстов англоязычных демотиваторов, в которых использована шахматная мультимодальная метафора. В структурном плане как мотиватор, так и демотиватор включает изображение, дополненное слоганом, выполненным крупным белым или жёлтым шрифтом. Демотивационные постеры могут содержать, помимо слогана, текст-пояснение мелким шрифтом, детализирующее смысловое наполнение изображения и/или слогана (См. Рис. 1).

Данный демотивационный постер представляет собой изображение шахматной доски с фигурами в их изначальной позиции, а сопровождающий текст гласит: *Chess. Promoting racism since early times*. С целью интерпретации концептуального референта данной метафоры обратимся к словарному определению имени концепта РАСИЗМ –



Рис. 1. Мультимодальная шахматная метафора с концептуальным референтом РАСИЗМ [17]

лексеме *racism* (расизм, расовая дискриминация). Расизм определяется как предубеждение, дискриминация по отношению к другой расе или расам. Это убежденность в том, что некая раса превосходит другую, является лучше другой (*prejudice, discrimination, or antagonism directed against someone of a different race based on the belief that one's own race is superior* [8], *the belief that some races of people are better than others* [6]). В основе расизма лежит идея, что принадлежность человека к определенной расе наделяет его определенными чертами и способностями, и эти расовые отличия закладывают изначально присущее превосходство или неполноценность представителей одной расы по отношению к представителям другой (*a belief that race is the primary determinant of human traits and capacities and that racial differences produce an inherent superiority of a particular race, belief that certain races of people are by birth and nature superior to others*) [там же]. Словарный пример употребления термина «racism» связан с термином, лежащим в основе идеологии фашизма – «master race» (раса господ, высшая раса): *Hitler's declaration of his belief in a «master race» was an indication of the inherent racism of the Nazi movement* [там же]. Исходя из приведенных выше словарных дефиниций, определим основное положение расизма как «изначально присущее превосходство».

Концептуальний коррелят мультимодальної метафори, котра приведена на рис. 1, представлений шахматами, де гравці із початку мають однакове кількість фігур з їх однаковим розташуванням на дошці відносно гравців. Обов'язковим умовою гри в шахи є диференціація кольору фігур – розділення на світлі та темні (частіше всієї білі та чорні) для легкої ідентифікації опонентами «своїх» і «чужих» фігур. Незважаючи на ці рівні умови, згідно базових правил гри, право першого ходу належить гравцю зі світлими фігурами: *The player with the light-coloured pieces (White) makes the first move, then the players move alternately, with the player with the dark-coloured pieces (Black) making the next move* [12]. Це правило відображає формулу, закріплена словесно як *white starts and wins – білі починають і вигривають* [7]. Ще при першому офіційному чемпіоні світу – Вільгельмі Стейніці (1886–1894) було доведено, що початкове перевага білих не є вирішальною і при правильній грі обох сторін партія закінчується нічиєю. Однак загальна статистика підтверджує, що право першого ходу все ж дає білим деяке перевагу, а кількість партій, виграних білими фігурами систематично незначно, але все ж більше кількості перемог чорним кольором. Більшість шахматистів згодні з цим твердженням: *The first-move advantage in chess is the inherent advantage of the player (White) who makes the first move in chess. Chess players and theorists generally agree that White begins the game with some advantage* [10]. Таким чином, як у концептуальному референті РАСИЗМ, так і в концептуальному корреляті – ШАХМАТИ присутня ідея, що білі фігури більш привілейговані чорним, про їх початкове перевагу або перевагу. Даний загальний ознака візуального та текстового компонентів мультимодальної шахматної метафори є основою метафорического переносу. Примітно також, що на зображенні шахматна дошка розташована білими фігурами до реципієнта. Алгебраїчне позначення на дошці в буквах і цифрах розташоване зліва направо і знизу вгору зі сторони білих, а не чорних фігур: *The eight files (from*

left to right for White and from right to left for Black) are indicated by the small letters, a, b, c, d, e, f, g and h, respectively, The eight ranks (from bottom to top for White and from top to bottom for Black) are numbered 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, respectively [12]. Очевидно, що гравцю з білими фігурами зручніше користуватися цими позначеннями для ведення запису партії. При використанні в часі партії шахматних годин з установленним часовим регламентом їх розміщують безпосередньо поруч з дошкою. Звичайно арбітр встановлює години по праву руку від гравця з білими фігурами, і якщо цей гравець правша, то йому зручніше переключати години. Натискання на години є частиною виконання ходу і повинно здійснюватися однією рукою (той же, котрою гравець переміщує фігуру): *Article 4: The act of moving the pieces: 4.1. Each move must be made with one hand only* [12]. В умовах цейтноту (ограниченої кількості часу) гравець з білими фігурами буде виконувати ходи швидше. Такими є не вирішальні, але все ж переваги гри білим кольором, створюючи асоціативну зв'язь з перевагою однієї раси над іншою і дозволяючи інтерпретувати на перший погляд нелепу ідею про те, що шахи пропагандують расизм.

Звернемося до розгляду наступного демотиватора:



Рис. 2. Мультимодальна шахматна метафора з концептуальним референтом ОБАМА [18]

На Рис. 2 черная пешка, стоящая перед двумя рядами белых фигур, символизирует президента США Барака Обаму, что эксплицируется текстом *Hi everybody! My name is Barack. I'm your president*. Как и в примере 1, концептуальный коррелят данной мультимодальной метафоры выражен шахматными атрибутами визуально, а референт представлен вербально. Шахматные фигуры символизируют людей: черная пешка – президента Барака Обаму, а белые фигуры – людей, к которым он обращается, то есть, американское общество.

Соотношение людей и шахматных фигур основано на следующих общих признаках референта и коррелята: 1) цвет фигуры – расовая принадлежность (по цвету кожи), 2) сила фигуры – значимость или статус в обществе. Победа Б. Обамы на выборах стала большой неожиданностью для американского общества, поскольку он стал первым в истории афроамериканцем, занявшим пост президента США. Книга М. П. Джефриса о понятии расы и статусе нации в свете избрания нового президента имеет тематическое название «*Paint the White House Black*» [11]. Хотя после отмены рабства на территории США прошло уже 150 лет, можно предположить, что отголоском этого периода в истории страны является проблема предубеждений и расовой дискриминации в современном мире. На протяжении всей истории США руководящие должности занимали представители белой расы, потомки европейских колонизаторов. Американское интернет-издание «The Huffington Post» прокомментировало это событие статьей под заголовком *Obama Has Outclassed the Grand Old White Establishment* [14]. Интернет-ресурс об исторических корнях Америки информирует читателей следующим образом: *Obama is the first Black president of the United States of America, a position that was held by alleged white men since America's founding by White Europeans* [9]. Следовательно, представитель темнокожей расы с низшим статусом в мире стереотипов и предубеждений получил наивысшую руководящую должность в обществе белокожих людей, он превзошел своих белых оппонентов и традиционный порядок («*outclassed*»). Именно поэтому на фоне официальных лиц и общества США, символизируемых белыми фигура-

ми, он представляется чужой, черной фигурой, и при этом пешкой. Демотивационный постер, в соответствии со своей функцией, создает эффект бессмысленности, ведь одна черная пешка ничего не может сделать против белых пешек и фигур, превосходящих её своей силой и количеством. Таким образом, данная мультимодальная метафора передает крайне скептическое отношение к вопросу о том, сможет ли Б. Обама стать успешным на должности президента США.

Рассмотрим пример шахматной мультимодальной метафоры с предельно лаконичным текстом.

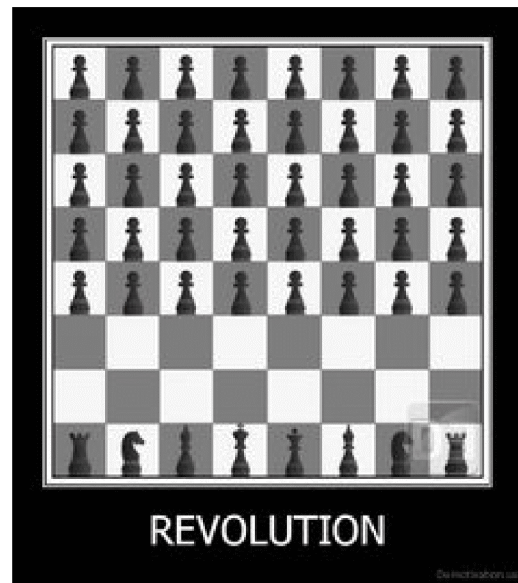


Рис. 3. Мультимодальная шахматная метафора с референтом РЕВОЛЮЦИЯ [19]

Ещё со времен Средневековья шахматные фигуры использовались как наглядная иллюстрация общественного строя и социальных отношений. Пешка – самая слабая фигура, но представленная на шахматной доске в большинстве (оба игрока изначально имеют по 8 пешек), олицетворяет народ, простоллюдинов. Более сильные и значимые фигуры – это благородное сословие, т.е. представители власти, духовенства, армии. Таким образом, шахматы символизируют общество, а шахматные фигуры – различные социальные страты. Внешний вид фигур на шахматной доске вызывает следующие ассоциации: король и королева в шахматах соответствует королевской паре

средневекового общества, конь – рыцарю, две ладьи олицетворяют представителей королевской власти, епископов короля, фигуры слонов – судей. Доминиканский монах Якопо ди Чессоли в своем трактате о шахматной игре, написанном во второй половине XIII в. – «Книге об обязанностях и нравах знати, или о шахматной игре» («Liber de moribus et officium nobilium, sive de ludo schaccario»), – подробно описывает внешний вид и иконографические атрибуты каждой фигуры: скипетр и державу короля, меч и копьё рыцаря, скипетр и яблоко как инсигнии королевской власти в руках епископов, орудия труда в руках простолюдинов [2]. На шахматной доске в своем изначальном положении пешки стоят «на передовой» (вторая и седьмая горизонталь) и, согласно своим обязательствам, прикрывают / защищают собой короля и остальные фигуры. На Рис. 3 черные пешки ополчились

против своего черного короля и фигур, стоящих рядом с ним на одной горизонтали. Вместо того чтобы защищать короля, пешки заняли противоположную позицию. Это означает, что народ выступил против своего руководства, представителей так называемого высшего общества. Количество пешек на изображении, безусловно, преувеличено: этим подчеркивается, что народ в большинстве. Данную мультимодальную шахматную метафору по праву можно назвать классической иллюстрацией такого социально-политического явления, как революция, следствием которого нередко является свержение или смена короля.

Наконец, рассмотрим более сложный пример шахматной мультимодальной метафоры, понимание которой требует знания содержания целого романа.

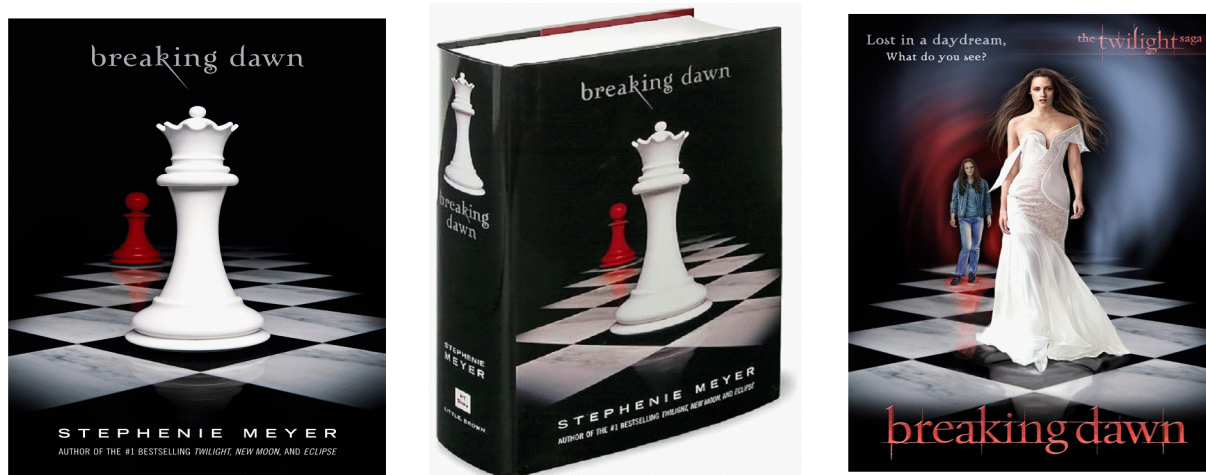


Рис. 4. Мультимодальная шахматная метафора с референтом ГЛАВНАЯ ГЕРОИНЯ СЕРИИ РОМАНОВ «СУМЕРКИ» [20, 21, 22]

Визуальный коррелят мультимодальной шахматной метафоры изображен на обложке современного романа – последней книги из серии «Сумерки» («Twilight») американской писательницы Стефани Майер. Все четыре части серии, вышедшие в 2005-2008 г.г. («Сумерки», «Новолуние», «Затмение», «Рассвет»), стали бестселлерами. История любви девушки и вампира завершается книгой «Рассвет» («Breaking Dawn»). На обложке издания на заднем плане изображена темная пешка (pawn), а на переднем белая королева (queen).

Тестовый уровень, название «Рассвет» (в переносном смысле рассеявший сумерки (twilight)), сопровождается иллюстрацией превращения пешки в королеву. Мультимодальная шахматная метафора раскрывает сюжетный образ главной героини – некогда слабой, смертной девушки (пешка), которая затем обрела силу и бессмертие, став вампиром (королева). Название «Breaking Dawn» созвучно с шахматным термином «pawn break» – пешечный прорыв, который определяется следующим образом: *a pawn move that breaks up the opponents*

fixed pawn chain by attacking the opponent's pawns with that pawn. In his classic work Pawn Power Chess, Hans Kmoch calls this move a liberation lever [16]. Пешечный прорыв возможен на разных стадиях партии. Иногда он просто необходим, для того, чтобы «сломать» имеющуюся пешечную структуру и высвободить пространство для своих фигур: *Indeed, if Black does not quickly make a pawn break, his pieces will suffocate to death* [15]. Однако наибольший эффект пешечный прорыв имеет на последней стадии игры – в эндшпиле, поскольку способствует образованию т. н. проходной пешки (passed pawn). Проходной называется та пешка, на пути которой нет препятствий для её превращения в другую фигуру при достижении последней горизонтали (первой или восьмой в зависимости от цвета фигур игрока). Следовательно, путем пешечного прорыва пешка проходит в ферзи, превращается в самую сильную фигуру – королеву. Главная героиня романа «Сумерки», Белла Свон, оказавшись в кругу вампиров, постоянно нуждалась в защите. Став вампиром, она обрела новое, сильное и неуязвимое тело и огромную силу, которая позволила ей защитить не только себя, но и своего ребенка. Смена расы, превращение из человека в вампира, выражено в смене цвета фигур: черная пешка, олицетворяющая Беллу, путем приема пешечного прорыва «pawn break» стала проходной пешкой и превратилась в белую (а не черную) королеву. Превращение в вампира как в белую королеву придает этому событию позитивную окраску, поскольку белый цвет имеет ассоциативную связь с хорошим [1]. Подобная оценка противоречит стереотипам и делает идейную направленность романа по-своему уникальной.

Таким образом, мультимодальные шахматные метафоры построены на традиционной ассоциативной связи вербального и визуального образов, где текст является стимулом, а визуальный ряд дает верное русло для развития ассоциативного ряда. Это является доказательством значимости каждой составляющей креолизованного текста, ключевой момент для прочтения которого – умение правильно интерпретировать данную связь. Визуальная метафора апеллирует к подсознательному уровню восприятия и может поддерживать, дополнять и расширять смысл вербального компонента

креолизованного текста. Перспективным направлением развития данной темы является рассмотрение структуры и функций мультимодальной шахматной метафоры в разных типах дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базыма Б.А. Психология цвета: теория и практика / Б.А. Базыма. – М. : Речь, 2005. – 205 с.
2. Лучицкая С.И. Метафоры средневекового общества: тело, здание, шахматы / С.И. Лучицкая // На меже меж Голосом и Эхом : сб. ст. в честь Т.В. Цивьян. – М. : Новое издательство. – 2007. – С. 269–275.
3. Kress G. Reading Images: Multimodality, Representation and New Media [Electronic resource] / G. Kress // IJID Expert Forum for Knowledge Presentation. – Institute of Design, IIT Chicago, IL – 2003. – Mode of access : <http://www.knowledgepresentation.org/BuildingTheFuture/Kress2/Kress2.html>.
4. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : University of Chicago Press, 2003. – 276 p.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

5. Glossary of Multimodal Terms [Electronic resource]. – Mode of access : <https://multimodalityglossary.wordpress.com/metaphor/>.
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.merriam-webster.com>.
7. Multitran dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.multitran.ru>.
8. Oxford Dictionaries [Electronic resource] // Oxford University Press. – 2015. – Mode of access : <http://www.oxforddictionaries.com>.

ИСТОЧНИКИ

ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

9. Barack Obama, 1st Black President of United States [Electronic resource] // Miami Beach, Florida: I Love Ancestry. – Mode of access : <http://iloveancestry.com/memories/21st-century/item/223-barack-obama-first-black-president-of-united-states-of-america>.
10. First-move advantage in chess [Electronic resource]. – Mode of access : https://en.wikipedia.org/wiki/First-move_advantage_in_chess.
11. Jeffries M. Paint the White House Black: Barack Obama and the Meaning of Race in America [Electronic resource] / M.P. Jeffries. – Stanford: Stanford University Press. – 2013. – 224 p. – Mode of access : <http://www.sup.org/books/cite/?id=21706>.
12. Laws of Chess: For competitions starting on or after 1 July 2014 [Electronic resource] // World Chess Federation. – Mode of access : <http://www.fide.com/fide/handbook>.
13. Motivational poster [Electronic

resource] – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Motivational_poster#Parodies_and_demotivational_posters 14. Obama Has Outclassed the Grand Old White Establishment [Electronic resource] // The Huffington Post. – 2015. – Mode of access : http://www.huffingtonpost.com/cody-cain/first-black-president-out_b_7896968.html. 15. Pawn structure [Electronic resource]. – Mode of access : https://en.wikipedia.org/wiki/Pawn_structure. 16. Where is the pawn break? [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.chess.com/forum/view/general/where-is-the-pawn-break>. 17. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://memeyourfriends.com/category/well-said?page=2> 18. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://ownposters.com/104/My-name-is-Barack> 19. [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.pinterest.com/johnellisozza/think/> 20. [Electronic resource]. – Mode of access : https://en.wikipedia.org/wiki/Breaking_Dawn 21. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.examiner.com/article/twilight-saga-breaking-dawn-will-be-directed-by-bill-condon-summit-announces> 22. [Electronic resource]. – Mode

of access : <http://www.fanpop.com/clubs/the-twilight-saga-breaking-dawn-part-1/images/29928741/title/breaking-dawn-fanart-fanart>

REFERENCES

- Bazyma, B.A. (2005). *Psihologija cveta: teorija i praktika [Psychology of colour: theory and practice]*. Moscow: Rech'. (in Russian)
- Kress, G. (2003). Reading Images: Multimodality, Representation and New Media. *Expert Forum for Knowledge Presentation*. Chicago: Institute of Design. Available at: <http://www.knowledgepresentation.org/BuildingTheFuture/Kress2/Kress2.html>
- Lakoff, G., and Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Luchickaja, S. I. (2007). Metafory srednevekovogo obshestva: telo, zdanie, shahmaty [Metaphors of medieval society: body, building, chess]. "Na mezhe mezh Golosom i Jehom". *Sb. statej v chest' T. V. Civ'jan – "On the border between voice and echo"*. Col. of artices in honour of T. V. Civ'jan. Moscow: New publishing office, 269-275. (in Russian)